

第 10 章

ピクシー小妖精の悲惨な事件以来、ロックハート先生は教室に生物を持ってこなくなった。

そのかわり、自分の著書を拾い読みし、ときには、その中でも劇的な場面を演じて見せた。

現場を再現するとき、たいていハリーを指名して自分の相手役を務めさせた。

ハリーがこれまで無理やり演じさせられた役は、「おしゃべりの呪い」を解いてもらったトランシルバニアの田舎っぺ、鼻かぜをひいた雪男、ロックハートにやっつけられてからレタスしか食べなくなった吸血鬼などだった。

今日の「闇の魔術に対する防衛術」のクラスでも、ハリーはまたもやみんなの前に引っ張り出され、狼男をやらされることになった。

今日はロックハートを上機嫌にしておかなければならないという、ちゃんとした理由があった。

そうでなければ、ハリーはこんな役は断るところだった。

「ハリー。大きく吼えて——そう、そう——そしてですね、信じられないかもしれないが、私は飛びかかった——こんなふうに——相手を床に叩きつけた——こうして——片手でなんとか押さえつけ、もう一方の手で杖を喉元に突きつけ——それから残った力を振り綴って非常に複雑な『異形戻しの術』をかけた——敵は哀れなうめき声をあげ——ハリー、さあうめいて——もっと高い声で——そう——毛が抜け落ち——牙は縮み——そいつはヒトの姿に戻った。簡単だが効果的だ——こうして、その村も、満月のたびに狼男に襲われる恐怖から救われ、私を永久に英雄と称えることになったわけです」

終業のベルが鳴り、ロックハートは立ち上がった。

「宿題。ワガワガの狼男が私に敗北したことについての詩を書くこと！ 一番よく書けた生

Chapter 10

The Rogue Bludger

Since the disastrous episode of the pixies, Professor Lockhart had not brought live creatures to class. Instead, he read passages from his books to them, and sometimes reenacted some of the more dramatic bits. He usually picked Harry to help him with these reconstructions; so far, Harry had been forced to play a simple Transylvanian villager whom Lockhart had cured of a Babbling Curse, a yeti with a head cold, and a vampire who had been unable to eat anything except lettuce since Lockhart had dealt with him.

Harry was hauled to the front of the class during their very next Defense Against the Dark Arts lesson, this time acting a werewolf. If he hadn't had a very good reason for keeping Lockhart in a good mood, he would have refused to do it.

“Nice loud howl, Harry — exactly — and then, if you'll believe it, I pounced — like this — *slammed* him to the floor — thus — with one hand, I managed to hold him down — with my other, I put my wand to his throat — I then screwed up my remaining strength and performed the immensely complex Homorphus Charm — he let out a piteous moan — go on, Harry — higher than that — good — the fur vanished — the fangs shrank — and he turned back into a man. Simple, yet effective — and

徒にはサイン入りの『私はマジックだ』を呈呈！」

みんなが教室から出て行きはじめた。

ハリーは教室の一番後ろに戻り、そこで待機していたロン、ハーマイオニーと一緒にになった。

「用意は！」ハリーが呟いた。

「みんないなくなるまで待つだよ」ハーマイオニーは神経をピリピリさせていた。

「いいわ……」

ハーマイオニーは紙切れを一枚しっかり握りしめ、ロックハートのデスクに近づいていった。ハリーとロンがすぐあとからついて行った。

「あのーロックハート先生！」ハーマイオニーは口ごもった。

「わたし、あのー図書館からこの本を借りたいんです。参考に読むだけです」

ハーマイオニーは紙を差し出した。かすかに手が震えている。

「問題は、これが『禁書』の棚にあって、それで、どなたか先生にサインをいただかないといけないんですー先生の『グールお化けとのクールな散策』に出てくる、ゆっくり効く毒薬を理解するのに、きっと役に立つと思います……」

「ああ、『グールお化けとのクールな散策』ね！」ロックハートは紙を受け取り、ハーマイオニーにニッコリと笑いかけながら言った。

「私の一番のお気に入りの本と言えるかもしれない。おもしろかった？」

「はい。先生」ハーマイオニーが熟を込めて答えた。

「ほんとうにすばらしいわ。先生が最後のグールを、茶漉しで引っ掛けるやり方なんて……」

「そうね、学年の最優秀生をちょっと応援してあげても、誰も文句は言わないでしょう」ロックハートはにこやかにそう言うと、とて

another village will remember me forever as the hero who delivered them from the monthly terror of werewolf attacks.”

The bell rang and Lockhart got to his feet.

“Homework — compose a poem about my defeat of the Wagga Wagga Werewolf! Signed copies of *Magical Me* to the author of the best one!”

The class began to leave. Harry returned to the back of the room, where Ron and Hermione were waiting.

“Ready?” Harry muttered.

“Wait till everyone’s gone,” said Hermione nervously. “All right …”

She approached Lockhart’s desk, a piece of paper clutched tightly in her hand, Harry and Ron right behind her.

“Er — Professor Lockhart?” Hermione stammered. “I wanted to — to get this book out of the library. Just for background reading.” She held out the piece of paper, her hand shaking slightly. “But the thing is, it’s in the Restricted Section of the library, so I need a teacher to sign for it — I’m sure it would help me understand what you say in *Gadding with Ghouls* about slow-acting venoms —”

“Ah, *Gadding with Ghouls*!” said Lockhart, taking the note from Hermione and smiling widely at her. “Possibly my very favorite book. You enjoyed it?”

“Oh, yes,” said Hermione eagerly. “So clever, the way you trapped that last one with

つもなく大きい孔雀の羽ペンを取り出した。

「どうです。素敵でしょう！」

ロンのあきれ返った顔をどう勘違いしたか、ロックハートはそう言った。

「これは、いつもは本のサイン用なんですけどね」

とてつもなく大きい丸文字ですらすらとサインをし、ロックハートはそれをハーマイオニーに返した。

ハーマイオニーがもたもたしながらそれを丸め、カバンに滑り込ませている間、ロックハートがハリーに話しかけた。

「で、ハリー。明日はシーズン最初のクイディッチ試合だね！グリフィンドール対スリザリン。そうでしょう？君はなかなか役に立つ選手だって聞いているよ。私もシーカーだった。ショナル・チームに入らないかと誘いも受けたのですがね。闇の魔力を根絶することに生涯を捧げる生き方を選んだんですよ。しかし、軽い個人訓練を必要とすることがあったら、ご遠慮なくね。いつでも喜んで、私より能力の劣る選手に経験を伝授しますよ…」

ハリーは喉からあいまいな音を出し、急いでロンやハーマイオニーのあとを追った。

「信じられないよ」三人でサインを確認しながら、ハリーが言った。

「僕たちが何の本を借りるのか、見もしなかったよ」

「そりゃ、あいつ、能無しだもの。どうでもいいけど。僕たちは欲しいものを手に入れたんだし」ロンが言った。

「能無しなんかじゃないわ」図書館に向かって半分走りながら、ハーマイオニーが抗議した。

「君が学年で最優秀の生徒だって、あいつがそう言ったからね……」

図書館の押し殺したような静けさの中で、三人とも声をひそめた。

司書のマダム・ピンスは痩せて怒りっぽい人で、飢えたハゲタカのようなだった。

the tea-strainer —”

“Well, I’m sure no one will mind me giving the best student of the year a little extra help,” said Lockhart warmly, and he pulled out an enormous peacock quill. “Yes, nice, isn’t it?” he said, misreading the revolted look on Ron’s face. “I usually save it for book signings.”

He scrawled an enormous loopy signature on the note and handed it back to Hermione.

“So, Harry,” said Lockhart, while Hermione folded the note with fumbling fingers and slipped it into her bag. “Tomorrow’s the first Quidditch match of the season, I believe? Gryffindor against Slytherin, is it not? I hear you’re a useful player. I was a Seeker, too. I was asked to try for the National Squad, but preferred to dedicate my life to the eradication of the Dark Forces. Still, if ever you feel the need for a little private training, don’t hesitate to ask. Always happy to pass on my expertise to less able players. …”

Harry made an indistinct noise in his throat and then hurried off after Ron and Hermione.

“I don’t believe it,” he said as the three of them examined the signature on the note. “He didn’t even *look* at the book we wanted.”

“That’s because he’s a brainless *git*,” said Ron. “But who cares, we’ve got what we needed —”

“He is *not* a brainless git,” said Hermione shrilly as they half ran toward the library.

“Just because he said you were the best

「『最も強力な魔法薬』！」マダム・ピンスは疑わしげにもう一度聞き返し、許可証をハーマイオニーから受け取ろうとした。

しかし、ハーマイオニーは離さない。

「これ、わたしが持っていてもいいでしょうか」息をはずませ、ハーマイオニーが頼んだ。

「やめろよ」ハーマイオニーがしっかりつかんだ紙を、ロンがむしり取ってマダム・ピンスに差し出した。

「サインならまたもらってあげるよ。ロックハートときたら、サインする間だけ動かないでじっとしてる物なら、なんにでもサインするよ」

マダム・ピンスは、偽物なら何がなんでも見破ってやるというように、紙を明りに透かして見た。

しかし、検査は無事通過だった。

見上げるような書棚の間を、マダム・ピンスはツンとして闊歩し、数分後には大きな黴くさそうな本を持ってきた。

ハーマイオニーが大切そうにそれをカバンに入れ、三人はあまり慌てた歩き方に見えないよう、うしろめたそうに見えないよう気をつけながら、その場を離れた。

五分後、三人は「嘆きのマートル」の「故障中」のトイレに再び立てこもっていた。

ハーマイオニーがロンの異議を却下したのだ——まともな神経の人はこんなところには絶対来ない。だからわたしたちのプライバシーが保証される——というのが理由だった。

「嘆きのマートル」は自分の小部屋でうるさく泣き喚いていたが、三人はマートルを無視したし、マートルも三人を無視した。

ハーマイオニーは「最も強力な魔法薬」を大事そうに開き、湿ってしみだらけのページに三人が覆い被さるようにして覗き込んだ。

チラッと見ただけでも、なぜこれが「禁書」棚行きなのか明らかだった。

身の毛のよだつような結果をもたらす魔法薬がいくつかあったし、気持が悪くなるような

student of the year —”

They dropped their voices as they entered the muffled stillness of the library. Madam Pince, the librarian, was a thin, irritable woman who looked like an underfed vulture.

“*Moste Potente Potions?*” she repeated suspiciously, trying to take the note from Hermione; but Hermione wouldn’t let go.

“I was wondering if I could keep it,” she said breathlessly.

“Oh, come on,” said Ron, wrenching it from her grasp and thrusting it at Madam Pince. “We’ll get you another autograph. Lockhart’ll sign anything if it stands still long enough.”

Madam Pince held the note up to the light, as though determined to detect a forgery, but it passed the test. She stalked away between the lofty shelves and returned several minutes later carrying a large and moldy-looking book. Hermione put it carefully into her bag and they left, trying not to walk too quickly or look too guilty.

Five minutes later, they were barricaded in Moaning Myrtle’s out-of-order bathroom once again. Hermione had overridden Ron’s objections by pointing out that it was the last place anyone in their right minds would go, so they were guaranteed some privacy. Moaning Myrtle was crying noisily in her stall, but they were ignoring her, and she them.

Hermione opened *Moste Potente Potions* carefully, and the three of them bent over the

挿絵も描いてある。

たとえば体の内側と外側が引っくり返ったヒトの絵とか、頭から腕が数本生えている魔女の絵とかがあった。

「あったわ」ハーマイオニーが興奮した顔で「ポリジュース薬」という題のついたページを指した。

そこには他人に変身していく途中のイラストがあった。挿絵の表情がとても痛そうだった。

画家がそんなふうに見えただけでありますように、とハリーは心から願った。

「こんなに複雑な魔法薬は、初めてお目にかかるわ」

三人で薬の材料にざっと目を通しながら、ハーマイオニーが言った

「クサカゲロウ、ヒル、満月草にニワヤナギ」ハーマイオニーは材料のリストを指で追いつつ独り言を言った。

「ウン、こんなのは簡単ね。生徒用の材料棚にあるから、自分で勝手に取れるわ。二角獣（パイコーン）の角の粉末——これ、どこで手に入れたらいいかわからないわ……毒ツルヘビの皮の千切り——これも難しいわね——それに、当然だけど、変身したい相手の1部」

「なんだって！」ロンが鋭く聞いた。

「どういう意味？ 変身したい相手の1部って。僕クラブの足の爪なんか入ってたら、絶対飲まないからね」

ハーマイオニーはなんにも聞こえなかったかのように話し続けた。

「でも、それはまだ心配する必要はないわ。最後に入ればいいんだから……」

ロンは絶句してハリーの方を見たが、ハリーは別なことを心配していた。

「ハーマイオニー、どんなにいろいろ盗まなきゃならないか、わかってる？ 毒ツルヘビの皮の千切りなんて、生徒用の棚には絶対にあるはずないし。どうするの？ スネイプの個人用の保管倉庫に盗みに入るの？ うまくいかな

damp-spotted pages. It was clear from a glance why it belonged in the Restricted Section. Some of the potions had effects almost too gruesome to think about, and there were some very unpleasant illustrations, which included a man who seemed to have been turned inside out and a witch sprouting several extra pairs of arms out of her head.

“Here it is,” said Hermione excitedly as she found the page headed *The Polyjuice Potion*. It was decorated with drawings of people halfway through transforming into other people. Harry sincerely hoped the artist had imagined the looks of intense pain on their faces.

“This is the most complicated potion I’ve ever seen,” said Hermione as they scanned the recipe. “Lacewing flies, leeches, fluxweed, and knotgrass,” she murmured, running her finger down the list of ingredients. “Well, they’re easy enough, they’re in the student store-cupboard, we can help ourselves. ... Oooh, look, powdered horn of a bicorn — don’t know where we’re going to get that — shredded skin of a boomslang — that’ll be tricky, too — and of course a bit of whoever we want to change into.”

“Excuse me?” said Ron sharply. “What d’you mean, a bit of whoever we’re changing into? I’m drinking *nothing* with Crabbe’s toenails in it —”

Hermione continued as though she hadn’t heard him.

いような気がする……」

ハーマイオニーは本をピシャッと閉じた。

「そう。二人ともおじけづいて、やめるって言うなら、結構よ」ハーマイオニーの頬はパーッと赤みが差し、目はいつもよりキラキラしている。

「わたしは規則を破りたくはない。わかってるでしょう。だけどマグル生まれの者を脅迫するなんて、ややこしい魔法薬を密造することよりずっと悪いことだと思うの。でも、二人ともマルフォイがやってるのかどうか知りたくないっていうんなら、これからまっすぐマダム・ピンスのところへ行ってこの本をお返ししてくるわ！」

「僕たちに規則を破れって、君が説教する日が来ようとは思わなかったぜ」

ロンが言った。

「わかった。やるよ。だけど、足の爪だけは勘弁してくれ。いいかい？」

「でも、造るのにどのぐらいかかるの？」

ハーマイオニーが機嫌を直してまた本を開いたところで、ハリーが尋ねた。

「そうね。満月草は満月のときに摘まなきゃならないし、クサカゲロウは二十一日間煎じる必要があるから……そう、材料が全部手に入れば、だいたい一カ月ででき上がると思うわ」

「一カ月も！ マルフォイはその間に学校中のマグル生まれの半分以上を襲ってしまうよ！」

しかし、ハーマイオニーの目がまた吊り上がって険悪になってきたので、ロンは慌ててつけ足した。

「でも——今のところ、それがベストの計画だな。全速前進だ」

ところが、トイレを出るとき、ハーマイオニーが誰もいないことを確かめている間、ロンはハリーにささやいた。

「あした、君がマルフォイを箒から叩き落とし、ずっと手間が省けるぜ」

土曜日の朝、ハリーは早々と目が覚めて、しばらく横になったまま、これからのクイディ

“We don’t have to worry about that yet, though, because we add those bits last. …”

Ron turned, speechless, to Harry, who had another worry.

“D’you realize how much we’re going to have to steal, Hermione? Shredded skin of a boomslang, that’s definitely not in the students’ cupboard. What’re we going to do, break into Snape’s private stores? I don’t know if this is a good idea. …”

Hermione shut the book with a snap.

“Well, if you two are going to chicken out, fine,” she said. There were bright pink patches on her cheeks and her eyes were brighter than usual. “I don’t want to break rules, you know. I think threatening Muggle-borns is far worse than brewing up a difficult potion. But if you don’t want to find out if it’s Malfoy, I’ll go straight to Madam Pince now and hand the book back in —”

“I never thought I’d see the day when you’d be persuading us to break rules,” said Ron. “All right, we’ll do it. But not toenails, okay?”

“How long will it take to make, anyway?” said Harry as Hermione, looking happier, opened the book again.

“Well, since the fluxweed has got to be picked at the full moon and the lacewings have got to be stewed for twenty-one days … I’d say it’d be ready in about a month, if we can get all the ingredients.”

“A month?” said Ron. “Malfoy could have

ッチ試合のことを考えていた。

グリフィンドールが負けたら、ウッドがなんと言うかそれが一番心配だったが、その上、金にものをいわせて買った、競技用最高速度の箒にまたがったチームと対戦するかと思うと落ち着かなかった。

スリザリンを負かしてやりたいと、今ほど強く願ったことはなかった。

腸が捻れるような思いで小一時間横になっていたが、起きだし、服を着て早めの朝食に下りていった。

グリフィンドール・チームの他の選手もすでに来ていて、他には誰もいない長テーブルに固まって座っていた。

みんな緊張した面持ちで、口数も少なかった。

十一時が近づき、学校中がクィディッチ競技場へと向かいはじめた。

なんだか蒸し暑く、雷でも来そうな気配が漂っていた。ハリーが更衣室に入ろうとすると、ロンとハーマイオニーが急いでやってきて「幸運を祈る」と元気づけた。

選手はグリフィンドールの真紅のユニフォームに着替え、座って、お定まりのウッドの激励演説を聞いた。

「スリザリンには我々より優れた箒がある」ウッドの第一声だ。

「それは、否定すべくもない。しかしだ、我々の箒にはより優れた乗り手がいる。我々は敵より厳しい訓練をしてきた。我々はどんな天候でも空を飛んだー」

(「まったくだ」ジョージ・ウィーズリーが呟いた。「八月からずっと、俺なんかちゃんと乾いてたためしがないぜ」)

「ーそして、あの小賢しいねちねち野郎のマルフォイが、金の力でチームに入るのを許したその日を、連中に後悔させてやるんだ」感極まって胸を波打たせながら、ウッドはハ

ttacked half the Muggle-borns in the school by then!” But Hermione’s eyes narrowed dangerously again, and he added swiftly, “But it’s the best plan we’ve got, so full steam ahead, I say.”

However, while Hermione was checking that the coast was clear for them to leave the bathroom, Ron muttered to Harry, “It’ll be a lot less hassle if you can just knock Malfoy off his broom tomorrow.”

Harry woke early on Saturday morning and lay for a while thinking about the coming Quidditch match. He was nervous, mainly at the thought of what Wood would say if Gryffindor lost, but also at the idea of facing a team mounted on the fastest racing brooms gold could buy. He had never wanted to beat Slytherin so badly. After half an hour of lying there with his insides churning, he got up, dressed, and went down to breakfast early, where he found the rest of the Gryffindor team huddled at the long, empty table, all looking uptight and not speaking much.

As eleven o’clock approached, the whole school started to make its way down to the Quidditch stadium. It was a muggy sort of day with a hint of thunder in the air. Ron and Hermione came hurrying over to wish Harry good luck as he entered the locker rooms. The team pulled on their scarlet Gryffindor robes, then sat down to listen to Wood’s usual pre-match pep talk.

リーの方を向いた。

「ハリー、君次第だぞ。シーカーの資格は、金持ちの父親だけではダメなんだと、目にも見せてやれ。マルフォイより先にスニッチをつかめ。然らずんば死あるのみだ、ハリー。なぜならば、我々は今日は勝たねばならないのだ。何がなんでも」

「だからこそ、プレッシャーを感じるなよ、ハリー」フレッドがハリーにウィンクした。グリフィンボール選手がグラウンドに入場すると、ワーッとというどよめきが起こった。

ほとんどが声援だった。

レイブンクローもハッフルパフもスリザリンが負けるところを見たくてたまらないのだ。それでもその群衆の中から、スリザリン生のブーイングや野次もしっかり聞こえた。

クィディッチを教えるマダム・フーチが、フリントとウッドに握手するよう指示した。

二人は握手したが互いに威嚇するようににらみ合い、必要以上に固く相手の手を握りしめた。

「笛が鳴ったら開始」マダム・フーチが合図した。

「いちーにーさん」

観客のワーッとという声に煽られるように、十四人の選手が鉛色の空に高々と飛翔した。

ハリーは誰よりも高く舞い上がり、スニッチを探して四方に目を凝らした。

「調子はどうだい？ 傷モノ君」

マルフォイが箒のスピードを見せつけるように、ハリーのすぐ下を飛び去りながら叫んだ。

ハリーは答える余裕がなかった。ちょうどその瞬間、真っ黒の重いブラッジャーがハリーめがけて突進してきたからだ。

間一髪でかわしたが、ハリーの髪が逆立つほど近くをかすめた。

「危なかったな！ ハリー」ジョージが棍棒を手し、ハリーのそばを猛スピードで通り過ぎ、ブラッジャーをスリザリンめがけて打ち

“Slytherin has better brooms than us,” he began. “No point denying it. But we’ve got better *people* on our brooms. We’ve trained harder than they have, we’ve been flying in all weathers —” (“Too true,” muttered George Weasley. “I haven’t been properly dry since August”) “— and we’re going to make them rue the day they let that little bit of slime, Malfoy, buy his way onto their team.”

Chest heaving with emotion, Wood turned to Harry.

“It’ll be down to you, Harry, to show them that a Seeker has to have something more than a rich father. Get to that Snitch before Malfoy or die trying, Harry, because we’ve got to win today, we’ve got to.”

“So no pressure, Harry,” said Fred, winking at him.

As they walked out onto the field, a roar of noise greeted them; mainly cheers, because Ravenclaw and Hufflepuff were anxious to see Slytherin beaten, but the Slytherins in the crowd made their boos and hisses heard, too. Madam Hooch, the Quidditch teacher, asked Flint and Wood to shake hands, which they did, giving each other threatening stares and gripping rather harder than was necessary.

“On my whistle,” said Madam Hooch. “Three ... two ... one ...”

With a roar from the crowd to speed them upward, the fourteen players rose toward the leaden sky. Harry flew higher than any of

返そうとした。

ジョージがエイドリアン・ビューシーめがけて強烈にガツンとブラッジャーを叩くのを、ハリーは見ていた。ところが、ブラッジャーは途中で向きを変え、またしてもハリーめがけてまっしぐらに飛んできた。

ハリーはひょいと急降下してかわし、ジョージがそれをマルフォイめがけて強打した。

ところが、ブラッジャーはブーメランのように曲線を描き、ハリーの頭を狙い撃ちしてきた。

ハリーはスピード全開で、グラウンドの反対側めがけてビュンビュン飛んだ。

ブラッジャーがあとを追って、ビュービュー飛んでくる音が、ハリーの耳に入った。

——いったいどうなってるんだろう？ ブラッジャーがこんなふうに一人の選手だけを狙うなんてことはなかった。

なるべくたくさんの選手を振り落とすのがブラッジャーの役目のはずなのに……。

グラウンドの反対側でフレッド・ウィーズリーが待ち構えていた。フレッドが力まかせにブラッジャーをかつ飛ばした。

それにぶつからないよう、ハリーは身をかわし、ブラッジャーは逸れていった。

「やっつけたぞ！」

フレッドが満足げに叫んだ。が、そうではなかった。まるでハリーに磁力で引きつけられたかのように、ブラッジャーはまたもやハリーめがけて突進してくる。しかたなくハリーは全速力でそこから離れた。

雨が降り出した。

大粒の雨がハリーの顔に降りかかり、メガネをピシャピシャと打った。

ゲームそのものはどうなっているのか、ハリーにはさっぱりわからなかったが、解説者のリー・ジョーダンの声が聞こえてきた。

「スリザリン、リードです。六〇対〇。」

スリザリンの高級箒の力が明らかに発揮されていた。

them, squinting around for the Snitch.

“All right there, Scarhead?” yelled Malfoy, shooting underneath him as though to show off the speed of his broom.

Harry had no time to reply. At that very moment, a heavy black Bludger came pelting toward him; he avoided it so narrowly that he felt it ruffle his hair as it passed.

“Close one, Harry!” said George, streaking past him with his club in his hand, ready to knock the Bludger back toward a Slytherin. Harry saw George give the Bludger a powerful whack in the direction of Adrian Pucey, but the Bludger changed direction in midair and shot straight for Harry again.

Harry dropped quickly to avoid it, and George managed to hit it hard toward Malfoy. Once again, the Bludger swerved like a boomerang and shot at Harry’s head.

Harry put on a burst of speed and zoomed toward the other end of the field. He could hear the Bludger whistling along behind him. What was going on? Bludgers never concentrated on one player like this; it was their job to try and unseat as many people as possible. ...

Fred Weasley was waiting for the Bludger at the other end. Harry ducked as Fred swung at the Bludger with all his might; the Bludger was knocked off course.

“Gotcha!” Fred yelled happily, but he was wrong; as though it was magnetically attracted to Harry, the Bludger pelted after him once

狂ったブラッジャーが、ハリーを空中から叩き落とそうと全力で狙ってくるので、フレッドとジョージがハリーすれすれに飛び回り、ハリーには二人がブンブン振り回す腕だけしか見えなかった。スニッチを捕まえるどころか、探すこともできない。

「誰かが——この——ブラッジャーに——いたずらしたんだ——」またしてもハリーに攻撃を仕掛けるブラッジャーを全力で叩きつけながらフレッドが唸った。

「タイムアウトが必要だ」

ジョージは、ウッドにサインを送りながら、同時にハリーの鼻をへし折ろうとするブラッジャーを食い止めようとした。

ウッドはサインを理解したらしい。マダム・フーチのホイッスルが鳴り響き、ハリー、フレッド、ジョージの三人は、狂ったブラッジャーを避けながら地面に急降下した。

「何をやってるんだ？」

観衆のスリザリン生がヤジる中、グリフィンボール選手が集まり、ウッドが詰問した。

「ボロ負けしてるんだぞ。フレッド、ジョージ、アンジェリーナがブラッジャーに邪魔されてゴールを決められなかったんだ。あのときどこにいたんだ！」

「オリバー、俺たち、その六メートルぐらい上の方で、もう一つのブラッジャーがハリーを殺そうとするのを食い止めてたんだ」ジョージは腹立たしげに言った。

「誰かが細工したんだ——ハリーにつきまたって離れない。ゲームが始まってからずっとハリー以外は狙わないんだ。スリザリンのやつら、ブラッジャーに何か仕掛けたに違いない」

「しかし、最後の練習のあと、ブラッジャーはマダム・フーチの部屋に、鍵をかけてずっと仕舞ったままだった。練習のときは何も変じゃなかったぜ……」ウッドは心配そうに言った。

マダム・フーチがこっちへ向かって歩いてくる。

more and Harry was forced to fly off at full speed.

It had started to rain; Harry felt heavy drops fall onto his face, splattering onto his glasses. He didn't have a clue what was going on in the rest of the game until he heard Lee Jordan, who was commentating, say, "Slytherin lead, sixty points to zero —"

The Slytherins' superior brooms were clearly doing their jobs, and meanwhile the mad Bludger was doing all it could to knock Harry out of the air. Fred and George were now flying so close to him on either side that Harry could see nothing at all except their flailing arms and had no chance to look for the Snitch, let alone catch it.

"Someone's — tampered — with — this — Bludger —" Fred grunted, swinging his bat with all his might at it as it launched a new attack on Harry.

"We need time out," said George, trying to signal to Wood and stop the Bludger breaking Harry's nose at the same time.

Wood had obviously got the message. Madam Hooch's whistle rang out and Harry, Fred, and George dived for the ground, still trying to avoid the mad Bludger.

"What's going on?" said Wood as the Gryffindor team huddled together, while Slytherins in the crowd jeered. "We're being flattened. Fred, George, where were you when that Bludger stopped Angelina scoring?"

その肩越しに、ハリーはスリザリン・チームが自分の方を指差してヤジっているのを見た。

「聞いてくれ」マダム・フーチがだんだん近づいてくるので、ハリーが意見を述べた。

「君たち二人が、ずっと僕の周りを飛び回っていたんじゃ、僕の袖の中にでも、むこうから飛び込んでくれないかぎり、スニッチを捕まえるのは無理だよ。だから、二人とも他の選手のところに返ってくれ。あの狂ったブラッジャーは僕に任せてくれ」

「バカ言うな」フレッドが言った。

「頭を吹っ飛ばされるぞ」

ウッドはハリーとウィーズリー兄弟とを交互に見た。

「オリバー、そんなの正気の沙汰じゃないわ」アリシア・スピネットが怒った。

「ハリー一人にあれを任せるなんてダメよ。調査を依頼しましょうよー」

「今中止したら、没収試合になる！」ハリーが叫んだ。

「たかが狂ったブラッジャー一個のせいで、スリザリンに負けられるか！オリバー、さあ、僕をほっとくように、あの二人に言ってくれ！」

「オリバー、すべて君のせいだぞ。『スニッチをつかめ。然らずんば死あるのみ』——そんなバカなことをハリーに言うからだ！」ジョージが怒った。

マダム・フーチがやってきた。

「試合再開できるの？」ウッドに聞いた。

ウッドはハリーの決然とした表情を見た。

「よーし」ウッドが言った。

「フレッド、ジョージ。ハリーの言ったことを聞いただろう——ハリーをほっとけ。あのブラッジャーは彼一人に任せる」

雨はますます激しくなっていた。マダム・フーチのホイッスルで、ハリーは強く地面を蹴り、空に舞い上がった。あのブラッジャー

“We were twenty feet above her, stopping the other Bludger from murdering Harry, Oliver,” said George angrily. “Someone’s fixed it — it won’t leave Harry alone. It hasn’t gone for anyone else all game. The Slytherins must have done something to it.”

“But the Bludgers have been locked in Madam Hooch’s office since our last practice, and there was nothing wrong with them then. ...” said Wood, anxiously.

Madam Hooch was walking toward them. Over her shoulder, Harry could see the Slytherin team jeering and pointing in his direction.

“Listen,” said Harry as she came nearer and nearer, “with you two flying around me all the time the only way I’m going to catch the Snitch is if it flies up my sleeve. Go back to the rest of the team and let me deal with the rogue one.”

“Don’t be thick,” said Fred. “It’ll take your head off.”

Wood was looking from Harry to the Weasleys.

“Oliver, this is insane,” said Alicia Spinnet angrily. “You can’t let Harry deal with that thing on his own. Let’s ask for an inquiry —”

“If we stop now, we’ll have to forfeit the match!” said Harry. “And we’re not losing to Slytherin just because of a crazy Bludger! Come on, Oliver, tell them to leave me alone!”

“This is all your fault,” George said angrily

が、はっきりそれとわかるビュービューという音をたてながらあとを追ってくる。

高く、高く、ハリーは昇っていった。輪を描き、急降下し、螺旋、ジグザグ、回転と、ハリーは少しクラクラした。

しかし、目だけは大きく見開いていた。雨がメガネを点々と濡らした。

またしても激しく上から突っ込んでくるブラッジャーを避けるため、ハリーは箒から逆さにぶら下がった。

鼻の穴に、雨が流れ込んだ。観衆が笑っているのが聞こえる——バカみたいに見えるのはわかってる——しかし、狂ったブラッジャーは重いので、ハリーほどすばやく方向転換ができない。ハリーは競技場の縁に沿ってジェットコースターのような動きをしはじめた。

目を凝らし、銀色の雨のカーテンを透かしてグリフィンボールのゴールを見ると、エイドリアン・ビューシーがゴールキーパーのウッドを抜いて得点しようとしていた……。

ハリーの耳元でヒュッという音がして、またブラッジャーがかすった。ハリーはくると向きを変え、ブラッジャーと反対方向に疾走した。

「バレエの練習かい！ポッター」ブラッジャーをかわすのに、ハリーが空中でクルクルとバカげた動きをしているのを見て、マルフォイが叫んだ。ハリーは逃げ、ブラッジャーは、そのすぐあとを追跡した。

憎らしいマルフォイの方をにらむように振り返ったハリーは、そのとき、見た！金色のスニッチを。

マルフォイの左耳のわずかに上の方を漂っている——マルフォイは、ハリーを笑うのに気を取られて、まだ気づいていない。

スピードを上げてマルフォイの方に飛びたい。それができない。

マルフォイが上を見てスニッチを見つけてしまうかもしれないから。幸い一瞬だ。ハリーは空中で立ち往生した。

バシッ！

to Wood. “ ‘Get the Snitch or die trying,’ what a stupid thing to tell him —”

Madam Hooch had joined them.

“Ready to resume play?” she asked Wood.

Wood looked at the determined look on Harry’s face.

“All right,” he said. “Fred, George, you heard Harry — leave him alone and let him deal with the Bludger on his own.”

The rain was falling more heavily now. On Madam Hooch’s whistle, Harry kicked hard into the air and heard the telltale whoosh of the Bludger behind him. Higher and higher Harry climbed; he looped and swooped, spiraled, zigzagged, and rolled. Slightly dizzy, he nevertheless kept his eyes wide open, rain was speckling his glasses and ran up his nostrils as he hung upside down, avoiding another fierce dive from the Bludger. He could hear laughter from the crowd; he knew he must look very stupid, but the rogue Bludger was heavy and couldn’t change direction as quickly as Harry could; he began a kind of roller-coaster ride around the edges of the stadium, squinting through the silver sheets of rain to the Gryffindor goal posts, where Adrian Pucey was trying to get past Wood —

A whistling in Harry’s ear told him the Bludger had just missed him again; he turned right over and sped in the opposite direction.

“Training for the ballet, Potter?” yelled Malfoy as Harry was forced to do a stupid kind

ほんの一秒のスキだ。ブラッジャーがついにハリーを捉え、肘を強打した。ハリーは腕が折れたのを感じた。

燃えるような腕の痛みでぼーとしながら、ハリーはずぶ濡れの箒の上で、横様に滑った。

使えなくなった右腕をダランとぶら下げ、片足の膝だけで箒に引っかかっている。ブラッジャーが二度目の攻撃に突進してきた。

今度は顔を狙っている。ハリーはそれをかわした。

意識が薄れる中で、たった一つのことだけが脳に焼きついていてた——マルフォイのところへ行け。

雨と痛みですべてが霞む中、ハリーは、下のほうにチラッチラッと見え隠れするマルフォイのあざ笑うような顔に向かって急降下した。

ハリーが襲ってくると思ったのだろう——マルフォイの目が恐怖で大きく見開かれるのが見えた。

「い、いったい——」

マルフォイは息を呑み、ハリーの行く手を避けて疾走した。

ハリーは折れていない方の手を箒から放し、激しく空を掻いた。指が冷たいスニッチを握りしめるのを感じた。

もはや脚だけで箒を挟み、気を失うまいと必死にこらえながら、ハリーはまっしぐらに地面に向かって突っ込んだ。

下の観衆から叫び声があがった。バシャッと跳ねを上げて、ハリーは泥の中に落ちた。

そして箒から転がり落ちた。腕が不自然な方向にぶら下がっている。

痛みと疼きの中で、ワーワーというどよめきや口笛が、遠くの音のように聞こえた。やられなかった方の手にしっかりと握ったスニッチに、ハリーは全神経を集中した。

「嗚呼」ハリーはかすかに言葉を発した。

「勝った」——そして、気を失った。

of twirl in midair to dodge the Bludger, and he fled, the Bludger trailing a few feet behind him; and then, glaring back at Malfoy in hatred, he saw it — *the Golden Snitch*. It was hovering inches above Malfoy's left ear — and Malfoy, busy laughing at Harry, hadn't seen it.

For an agonizing moment, Harry hung in midair, not daring to speed toward Malfoy in case he looked up and saw the Snitch.

WHAM.

He had stayed still a second too long. The Bludger had hit him at last, smashed into his elbow, and Harry felt his arm break. Dimly, dazed by the searing pain in his arm, he slid sideways on his rain-drenched broom, one knee still crooked over it, his right arm dangling useless at his side — the Bludger came pelting back for a second attack, this time aiming at his face — Harry swerved out of the way, one idea firmly lodged in his numb brain: *get to Malfoy*.

Through a haze of rain and pain he dived for the shimmering, sneering face below him and saw its eyes widen with fear: Malfoy thought Harry was attacking him.

“What the —” he gasped, careening out of Harry's way.

Harry took his remaining hand off his broom and made a wild snatch; he felt his fingers close on the cold Snitch but was now only gripping the broom with his legs, and there was a yell from the crowd below as he headed straight for the ground, trying hard not

顔に雨がかけ、ふと気がつくと、まだグラウンドに横たわったままだった、誰かが上から覗き込んでいる。

輝くような歯だ。

「やめてくれ。よりによって」ハリーがうめいた。

「自分の言っていることがわかってないのだ」

心配そうにハリーを取り囲んでいるグリフィンドール生に向かって、ロックハートが高らかに言った。

「ハリー、心配するな。私が君の腕を治してやろう」

「やめて！」ハリーが言った。

「僕、腕をこのままにしておきたい。かまわないで……」

ハリーは上半身を起こそうとしたが、激痛が走った。

すぐそばで聞き覚えのある「カシャッ」という音が聞こえた。

「コリン、こんな写真は撮らないでくれ」ハリーは大声をあげた。

「横になって、ハリー」ロックハートがあやすように言った。

「この私が、数え切れないほど使ったことがある簡単な魔法だからね」

「僕、医務室に行かせてもらえませんか！」ハリーが歯を食いしばりながら頼んだ。

「先生、そうすべきです」

泥んこのウッドが言った。

チームのシーカーが怪我をしているというのは、ウッドはどうしてもニコニコ顔を隠せないでいる。

「ハリー、ものすごいキャッチだった。すばらしいの一言だ。君の自己ベストだ。ウン」周りに立ち並んだ脚のむこうに、フレッドとジョージが見えた。

狂ったブラッジャーを箱に押し込めようと格

to pass out.

With a splattering thud he hit the mud and rolled off his broom. His arm was hanging at a very strange angle; riddled with pain, he heard, as though from a distance, a good deal of whistling and shouting. He focused on the Snitch clutched in his good hand.

“Aha,” he said vaguely. “We’ve won.”

And he fainted.

He came around, rain falling on his face, still lying on the field, with someone leaning over him. He saw a glitter of teeth.

“Oh, no, not you,” he moaned.

“Doesn’t know what he’s saying,” said Lockhart loudly to the anxious crowd of Gryffindors pressing around them. “Not to worry, Harry. I’m about to fix your arm.”

“No!” said Harry. “I’ll keep it like this, thanks. ...”

He tried to sit up, but the pain was terrible. He heard a familiar clicking noise nearby.

“I don’t want a photo of this, Colin,” he said loudly.

“Lie back, Harry,” said Lockhart soothingly. “It’s a simple charm I’ve used countless times —”

“Why can’t I just go to the hospital wing?” said Harry through clenched teeth.

“He should really, Professor,” said a muddy Wood, who couldn’t help grinning even though

闘している。ブラッジャーはまだがむしゃらに戦っていた。「みんな、下がって」ロックハートが翡翠色の袖をたくし上げながら言った。

「やめてーダメ……」

ハリーが弱々しい声をあげたが、ロックハートは杖を振り回し、次の瞬間それをまっすぐハリーの腕に向けた。

奇妙な気持の悪い感覚が、肩から始まり、指先までずーっと広がっていった。

まるで腕がべしゃんこになったような感じがした。

何が起こったのか、ハリーはとても見る気がしなかった。ハリーは目を閉じ、腕から顔をそむけた。

ハリーの予想した最悪の事態が起こったらしい。

覗き込んだ人たちが息を呑み、コリン・クリービーが狂ったようにシャッターを切る音でわかる。

腕はもう痛みはしなかったーしかし、もはやとうてい腕とは思えない感覚だった。

「あっ」ロックハートの声だ。

「そう。まあね。時にはこんなことも起こりますね。でも、要するにもう骨は折れていない。それが肝心だ。それじゃ、ハリー、医務室まで気をつけて歩いて行きなさい。ーあっ、ウィーズリー君、ミス・グレンジャー、付き添って行ってくれないかね！ーマダム・ボンフリーが、そのー少し君をーあーきちんとしてくれるでしょう」

ハリーが立ち上がったとき、なんだか体が傾いているような気がした。深呼吸して、体の右半分を見下ろした途端に、ハリーはまた失神しそうになった。

ローブの端から突き出していたのは、肌色の分厚いゴムの手袋のようなものだった。指を動かしてみた。ぴくりとも動かない。

ロックハートはハリーの腕の骨を治したのではない。骨を抜き取ってしまったのだ。

マダム・ボンフリーはおかんむりだった。

his Seeker was injured. “Great capture, Harry, really spectacular, your best yet, I’d say —”

Through the thicket of legs around him, Harry spotted Fred and George Weasley, wrestling the rogue Bludger into a box. It was still putting up a terrific fight.

“Stand back,” said Lockhart, who was rolling up his jade-green sleeves.

“No — don’t —” said Harry weakly, but Lockhart was twirling his wand and a second later had directed it straight at Harry’s arm.

A strange and unpleasant sensation started at Harry’s shoulder and spread all the way down to his fingertips. It felt as though his arm was being deflated. He didn’t dare look at what was happening. He had shut his eyes, his face turned away from his arm, but his worst fears were realized as the people above him gasped and Colin Creevey began clicking away madly. His arm didn’t hurt anymore — nor did it feel remotely like an arm.

“Ah,” said Lockhart. “Yes. Well, that can sometimes happen. But the point is, the bones are no longer broken. That’s the thing to bear in mind. So, Harry, just toddle up to the hospital wing — ah, Mr. Weasley, Miss Granger, would you escort him? — and Madam Pomfrey will be able to — er — tidy you up a bit.”

As Harry got to his feet, he felt strangely lopsided. Taking a deep breath he looked down at his right side. What he saw nearly made him

「まっすぐにわたしのところに来るべきでした！」

マダム・ポンフリーは憤慨して、三十分前まではれっきとした腕、そして今や哀れな骨抜き腕の残骸を持ち上げた。

「骨折ならあっという間に治せますが——骨を元通りに生やすとなると……」

「先生、できますよね？」ハリーはさすがの思いだった。

「もちろん、できますとも。でも、痛いですよ」

マダム・ポンフリーは怖い顔でそう言うと、パジャマをハリーの方に放ってよこした。

「今夜はここに泊まらないと……」

ハリーがロンの手を借りてパジャマに着替える間、ハーマイオニー、はベッドの周りに張られたカーテンの外で待った。

骨なしのゴムのような腕を袖に通すのに、かなり時間がかかった。

「ハーマイオニー、これでもロックハートの肩を持つっていうの？ ねぇ？」

ハリーの萎えた指を袖口から引っ取り出しながら、ロンがカーテン越しに話しかけた。

「頼みもしないのに骨抜きにしてくれるなんて」

「誰にだって、まちがいはあるわ。それに、もう痛みはないんでしょう？ ハリー？」

「ああ」ハリーが答えた。

「痛みもないけど、おまけになんにも感じないよ」

ハリーがベッドに飛び乗ると、腕は勝手な方向にパタパタはためいた。

カーテンのむこうからハーマイオニーとマダム・ポンフリーが現れた。

マダム・ポンフリーは「骨生え薬のスケレ・グロ」とラベルの貼ってある大きな瓶を手に行っている。

「今夜は辛いですよ」ピーカーになみなみと湯気の立つ薬を注ぎ、ハリーにそれを渡ししながら、マダム・ポンフリーが言った。

pass out again.

Poking out of the end of his robes was what looked like a thick, flesh-colored rubber glove. He tried to move his fingers. Nothing happened.

Lockhart hadn't mended Harry's bones. He had removed them.

Madam Pomfrey wasn't at all pleased.

"You should have come straight to me!" she raged, holding up the sad, limp remainder of what, half an hour before, had been a working arm. "I can mend bones in a second — but growing them back —"

"You will be able to, won't you?" said Harry desperately.

"I'll be able to, certainly, but it will be painful," said Madam Pomfrey grimly, throwing Harry a pair of pajamas. "You'll have to stay the night. ..."

Hermione waited outside the curtain drawn around Harry's bed while Ron helped him into his pajamas. It took a while to stuff the rubbery, boneless arm into a sleeve.

"How can you stick up for Lockhart now, Hermione, eh?" Ron called through the curtain as he pulled Harry's limp fingers through the cuff. "If Harry had wanted deboning he would have asked."

"Anyone can make a mistake," said Hermione. "And it doesn't hurt anymore, does

「骨を再生するのは荒療治です」

スケレ・グロを飲むことがすでに荒療治だった。

一口飲むと口の中も喉も焼けつくようで、ハリーは咳込んだり、むせたりした。

マダム・ボンフリーは、「あんな危険なスポーツ」とか、「能無しの先生」とか、文句を言いながら出て行き、ロンとハーマイオニーが残って、ハーマイオニーはハリーが水を飲むのを手伝った。

「とにかく、僕たちは勝った」ロンは顔中をほころばせた。

「ものすごいキャッチだったなあ。マルフォイのあの顔……殺してやる！ って顔だったな」

「あのブラッジャーに、マルフォイがどうやって仕掛けをしたのか知りたいわ」

ハーマイオニーが恨みがましい顔をした。

「質問リストに加えておけばいいよ。ポリジュース薬を飲んでからあいつに聞く質問にね」ハリーはまた横になりながら言った。

「さっきの薬よりましな味だといんだけど……」

「スリザリンの連中のかけらが入ってるのに？ 冗談言うなよ」ロンが言った。

そのとき、医務室のドアがパッと開き、泥んこでびしょびしょのグリフィンドール選手全員がハリーの見舞いにやってきた。

「ハリー、もの凄い飛び方だったぜ」ジョージが言った。

「たった今、マーカス・フリントがマルフォイを怒鳴りつけてるのを見たよ。なんとか言ってたなースニッチが自分の頭の上にあるのに気がつかなかったのか、とか。マルフォイのやつ、しゅんとしてたよ」

みんながケーキやら、菓子やら、かぼちゃジュースやらを持ち込んで、ハリーのベッドの周りに集まり、まさに楽しいパーティが始まろうとしていた。

そのとき、マダム・ボンフリーが鼻息も荒く

it, Harry?”

“No,” said Harry, getting into bed. “But it doesn’t do anything else either.”

As he swung himself onto the bed, his arm flapped pointlessly.

Hermione and Madam Pomfrey came around the curtain. Madam Pomfrey was holding a large bottle of something labeled *Skele-Gro*.

“You’re in for a rough night,” she said, pouring out a steaming beakerful and handing it to him. “Regrowing bones is a nasty business.”

So was taking the Skele-Gro. It burned Harry’s mouth and throat as it went down, making him cough and splutter. Still tut-tutting about dangerous sports and inept teachers, Madam Pomfrey retreated, leaving Ron and Hermione to help Harry gulp down some water.

“We won, though,” said Ron, a grin breaking across his face. “That was some catch you made. Malfoy’s face ... he looked ready to kill. ...”

“I want to know how he fixed that Bludger,” said Hermione darkly.

“We can add that to the list of questions we’ll ask him when we’ve taken the Polyjuice Potion,” said Harry, sinking back onto his pillows. “I hope it tastes better than this stuff. ...”

“If it’s got bits of Slytherins in it? You’ve

入ってきた。

「この子は休息が必要なんです。骨を三十三本も再生させるんですから。出て行きなさい！ 出なさい！」

ハリーはこうして一人ぼっちになり、誰にも邪魔されずに、萎えた腕のズキズキという痛みとたっぷりつき合うことになった。

何時間も何時間も過ぎた。真っ暗闇の中、ハリーは急に目が覚めて、痛みで小さく悲鳴をあげた。腕は今や、大きな棘がギューギュー詰めになっているような感覚だった。

一瞬、この痛みで目が覚めたのだと思った。ところが、闇の中で誰かがハリーの額の汗をスポンジで拭いている。

ハリーは恐怖でゾクッとした。

「やめろ！」ハリーは大声を出した。そして――。

「ドビー！」

あの屋敷しもべ妖精の、テニス・ボールのようなグリグリ目玉が、暗闇を透かしてハリーを覗き込んでいた。

一筋の涙が、長い、とがった鼻を伝ってこぼれた。

「ハリー・ポッターは学校に戻ってきてしまった」ドビーが打ちひしがれたように呟いた。

「ドビーめが、ハリー・ポッターになんべんもなんべんも警告したのに。ああ、なぜあなた様はドビーの申し上げたことをお聞き入れにならなかったのですか！ 汽車に乗り遅れたとき、なぜにお戻りにならなかったのですか！」

ハリーは体を起こして、ドビーのスポンジを押しつけた。

「なぜここに来たんだい。……それに、どうして僕が汽車に乗り遅れたことを、知ってるの？」

ドビーは唇を震わせた。ハリーは突然、もしかやと思い当たった。

「あれは、君だったのか！」ハリーはゆっく

got to be joking,” said Ron.

The door of the hospital wing burst open at that moment. Filthy and soaking wet, the rest of the Gryffindor team had arrived to see Harry.

“Unbelievable flying, Harry,” said George. “I’ve just seen Marcus Flint yelling at Malfoy. Something about having the Snitch on top of his head and not noticing. Malfoy didn’t seem too happy.”

They had brought cakes, sweets, and bottles of pumpkin juice; they gathered around Harry’s bed and were just getting started on what promised to be a good party when Madam Pomfrey came storming over, shouting, “This boy needs rest, he’s got thirty-three bones to regrow! Out! OUT!”

And Harry was left alone, with nothing to distract him from the stabbing pains in his limp arm.

Hours and hours later, Harry woke quite suddenly in the pitch blackness and gave a small yelp of pain: His arm now felt full of large splinters. For a second, he thought that was what had woken him. Then, with a thrill of horror, he realized that someone was sponging his forehead in the dark.

“Get off!” he said loudly, and then, “Dobby!”

The house-elf’s goggling tennis ball eyes were peering at Harry through the darkness. A

りと言った。

「僕たちがあの柵を通れないようにしたのは君だったんだ」

「その通りでございます」ドビーが激しく頷くと、耳がパタパタはためいた。

「ドビーめは隠れてハリー・ポッターを待ち構えておりました。そして入口を塞ぎました。ですから、ドビーはあとで、自分の手にアイロンをかけなければなりませんでしたー」

ドビーは包帯を巻いた十本の長い指をハリーに見せた。

「ーでも、ドビーはそんなことは気にしませんでした。これでハリー・ポッターは安全だと思ったからです。ハリー・ポッターが別の方法で学校へ行くなんで、ドビーめは夢にも思いませんでした」

ドビーは醜い頭を振りながら、体を前後に静すった。

「ドビーめはハリー・ポッターがホグワーツに戻ったと聞いたとき、あんまり驚いたので、ご主人様の夕食を焦がしてしまったのです！ あんなにひどく鞭打たれたのは、初めてでございました……」

ハリーは枕に体を戻して横になった。

「君のせいでロンも僕も退校処分になるところだったんだ」ハリーは声を荒げた。

「ドビー、僕の骨が生えてこないうちに、とっとと出ていった方がいい。じゃないと、君を締め殺してしまうかもしれない」

ドビーは弱々しく微笑んだ。

「ドビーめは殺すという脅しには慣れっこでございます。お屋敷では一日五回も脅されます」

ドビーは、自分が着ている汚らしい枕カバーの端で鼻をかんだ。

その様子があまりにも哀れで、ハリーは思わず怒りが潮のように引いて行くのを感じた。

「ドビー、どうしてそんな物を着ているの？」ハリーは好奇心から聞いた。

single tear was running down his long, pointed nose.

“Harry Potter came back to school,” he whispered miserably. “Dobby warned and warned Harry Potter. Ah sir, why didn’t you heed Dobby? Why didn’t Harry Potter go back home when he missed the train?”

Harry heaved himself up on his pillows and pushed Dobby’s sponge away.

“What’re you doing here?” he said. “And how did you know I missed the train?”

Dobby’s lip trembled and Harry was seized by a sudden suspicion.

“It was *you!*” he said slowly. “*You* stopped the barrier from letting us through!”

“Indeed yes, sir,” said Dobby, nodding his head vigorously, ears flapping. “Dobby hid and watched for Harry Potter and sealed the gateway and Dobby had to iron his hands afterward” — he showed Harry ten long, bandaged fingers — “but Dobby didn’t care, sir, for he thought Harry Potter was safe, and *never* did Dobby dream that Harry Potter would get to school another way!”

He was rocking backward and forward, shaking his ugly head.

“Dobby was so shocked when he heard Harry Potter was back at Hogwarts, he let his master’s dinner burn! Such a flogging Dobby never had, sir. ...”

Harry slumped back onto his pillows.

「このことでございますか？」ドビーは着ている枕カバーをつまんで見せた。

「これは、屋敷しもべ妖精が、奴隷だということを示しているのでございます。ドビーめはご主人様が衣服をくださったとき、初めて自由の身になるのでございます。家族全員がドビーにはソックスの片方さえ渡さないように気をつけるのでございます。もし渡せば、ドビーは自由になり、その屋敷から永久にいなくなってもよいのです」

ドビーは飛び出した目を拭い、出し抜けにこう言った。

「ハリー・ポッターはどうしても家に帰らなければならない。ドビーめは考えました。ドビーのブラッジャーでそうさせることができる——」

「君のブラッジャー？」怒りがまたこみ上げてきた。

「いったいどういう意味？君のブラッジャーって？君が、ブラッジャーで僕を殺そうとしたの？」

「殺すのではありません。めっそうもない！」ドビーは驚愕した。

「ドビーめは、ハリー・ポッターの命をお助けしたいのです！ここに留まるより、大怪我をして家に送り返される方がよいのでございます！ドビーめは、ハリー・ポッターが家に送り返される程度に怪我をするようにしたかったのです！」

「その程度の怪我って言いたいわけ？」ハリーは怒っていた。

「僕がバラバラになって家に送り返されるようにしたかったのは、いったいなぜなのか、話せないの？」

「嗚呼、ハリー・ポッターが、おわかりくださればよいのに！」

ドビーはうめき、またポロポロとポロ枕カバーに涙をこぼした。

「あなた様が私どものように、卑しい奴隷の、魔法界のクズのような者にとって、どんなに大切なお方なのか、おわかりくださって

“You nearly got Ron and me expelled,” he said fiercely. “You’d better get lost before my bones come back, Dobby, or I might strangle you.”

Dobby smiled weakly.

“Dobby is used to death threats, sir. Dobby gets them five times a day at home.”

He blew his nose on a corner of the filthy pillowcase he wore, looking so pathetic that Harry felt his anger ebb away in spite of himself.

“Why d’you wear that thing, Dobby?” he asked curiously.

“This, sir?” said Dobby, plucking at the pillowcase. “ ’Tis a mark of the house-elf’s enslavement, sir. Dobby can only be freed if his masters present him with clothes, sir. The family is careful not to pass Dobby even a sock, sir, for then he would be free to leave their house forever.”

Dobby mopped his bulging eyes and said suddenly, “Harry Potter *must* go home! Dobby thought his Bludger would be enough to make —”

“*Your* Bludger?” said Harry, anger rising once more. “What d’you mean, *your* Bludger? *You* made that Bludger try and kill me?”

“Not kill you, sir, never kill you!” said Dobby, shocked. “Dobby wants to save Harry Potter’s life! Better sent home, grievously injured, than remain here, sir! Dobby only wanted Harry Potter hurt enough to be sent

いれば！ドビーめは覚えております。『名前を呼んではいけないあの人』が権力の頂点にあったときのことをでございます！屋敷しもべ妖精の私どもは、害虫のように扱われたのでございます」

ドビーは枕カバーで、涙で濡れた顔を拭きながら、「もちろん、ドビーめは今でもそうでございます」と認めた。

「でも、あなた様が『名前を呼んではいけないあの人』に打ち勝ってからというもの、私どものこのような者にとって、生活は全体によくなったのでございます。ハリー・ポッターが生き残った。闇の帝王の力は打ち砕かれた。それは新しい夜明けでございました。暗闇の日に終わりは無いと思っていた私どもにとりまして、ハリー・ポッターは希望の道しるべのように輝いたのでございます……。それなのに、ホグワーツで恐ろしいことが起きようとしている。もう起こっているのかもしれませんが。ですから、ドビーめはハリー・ポッターをここに留まらせるわけにはいかないのです。歴史が繰り返されようとしているのですから。またしても『秘密の部屋』が開かれたのですから——」

ドビーはハッと恐怖で凍りついたようになり、やにわにベッドの脇机にあったハリーの水差しをつかみ、自分の頭にぶっつけて、ひっくり返って見えなくなってしまった。次の瞬間、「ドビーは悪い子、とっても悪い子…」とぶつぶつ言いながら、目をクラクラさせ、ドビーはベッドの上に這い戻ってきた。

「それじゃ、『秘密の部屋』がほんとにあるんだね？」ハリーが呟いた。

「そして——君、それが以前にも開かれたことがあるって言ったね？教えてよ、ドビー！」

ドビーの手がソロソロと水差しの方に伸びたので、ハリーはその痩せこけた手首をつかんでお押さえた。

「だけど、僕はマグル出身じゃないのに——その部屋がどうして僕にとって危険だというの？」

「ああ。どうぞもう聞かないでくださいま

home!”

“Oh, is that all?” said Harry angrily. “I don’t suppose you’re going to tell me *why* you wanted me sent home in pieces?”

“Ah, if Harry Potter only knew!” Dobby groaned, more tears dripping onto his ragged pillowcase. “If he knew what he means to us, to the lowly, the enslaved, we dregs of the magical world! Dobby remembers how it was when He-Who-Must-Not-Be-Named was at the height of his powers, sir! We house-elves were treated like vermin, sir! Of course, Dobby is still treated like that, sir,” he admitted, drying his face on the pillowcase. “But mostly, sir, life has improved for my kind since you triumphed over He-Who-Must-Not-Be-Named. Harry Potter survived, and the Dark Lord’s power was broken, and it was a new dawn, sir, and Harry Potter shone like a beacon of hope for those of us who thought the Dark days would never end, sir. ... And now, at Hogwarts, terrible things are to happen, are perhaps happening already, and Dobby cannot let Harry Potter stay here now that history is to repeat itself, now that the Chamber of Secrets is open once more ——”

Dobby froze, horrorstruck, then grabbed Harry’s water jug from his bedside table and cracked it over his own head, toppling out of sight. A second later, he crawled back onto the bed, cross-eyed, muttering, “Bad Dobby, very bad Dobby ...”

“So there *is* a Chamber of Secrets?” Harry whispered. “And —— did you say it’s been

し。哀れなドビーめにもうお尋ねにならないで」

ドビーは暗闇の中で大きな目を見開いて口ごもった。

「闇の罠がここに仕掛けられています。それが起こるとき、ハリー・ポッターはここにいてはいけないのです。家に帰って。ハリー・ポッター、家に帰って。ハリー・ポッターはそれに関わってはいけないのでございます。危険過ぎますー」

「ドビー、いったい誰が！」ドビーがまた水差しで自分をぶったりしないよう、手首をしっかりとつかんだまま、ハリーが聞いた。

「今度は誰がそれを開いたの！以前に開いたのは誰だったの！」

「ドビーには言えません。言えないのでございます。ドビーは言うてはいけないのです！」

しもべ妖精はキーキー叫んだ。「家に帰って。ハリー・ポッター、家に帰って！」

「僕はどこにも帰らない！」ハリーは激しい口調で言った。

「僕の親友の一人はマグル生まれだ。もし『部屋』がほんとうに開かれたのなら、彼女が真っ先にやられるー」

「ハリー・ポッターは友達のために自分の命を危険にさらす！」ドビーは悲劇的な悦感でうめいた。

「なんと気高い！なんと勇敢な！でも、ハリー・ポッターは、まず自分を助けなければいけない。そうしなければ。ハリー・ポッターは決して……」

ドビーは突然凍りついたようになり、コウモリのような耳がピクピクした。ハリーにも聞こえた。外の廊下をこちらに向かってくる足音がする。

「ドビーは行かなければ！」

しもべ妖精は恐怖におののきながら呟いた。パチッと大きな音がした途端、ハリーの手は空をつかんでいた。

ハリーは再びベッドに潜り込み、医務室の暗

opened before? Tell me, Dobby!”

He seized the elf’s bony wrist as Dobby’s hand inched toward the water jug. “But I’m not Muggle-born — how can I be in danger from the Chamber?”

“Ah, sir, ask no more, ask no more of poor Dobby,” stammered the elf, his eyes huge in the dark. “Dark deeds are planned in this place, but Harry Potter must not be here when they happen — go home, Harry Potter, go home. Harry Potter must not meddle in this, sir, ’tis too dangerous —”

“Who is it, Dobby?” Harry said, keeping a firm hold on Dobby’s wrist to stop him from hitting himself with the water jug again. “Who’s opened it? Who opened it last time?”

“Dobby can’t, sir, Dobby can’t, Dobby mustn’t tell!” squealed the elf. “Go home, Harry Potter, go home!”

“I’m not going anywhere!” said Harry fiercely. “One of my best friends is Muggle-born; she’ll be first in line if the Chamber really has been opened —”

“Harry Potter risks his own life for his friends!” moaned Dobby in a kind of miserable ecstasy. “So noble! So valiant! But he must save himself, he must, Harry Potter must not —”

Dobby suddenly froze, his bat ears quivering. Harry heard it, too. There were footsteps coming down the passageway outside.

い入口の方に目を向けた。足音がだんだん近づいてくる。

次の瞬間、ダンブルドアが後ろ向きで入ってきた。長いウールのガウンを着てナイトキャップをかぶっている。

石像のような物の片端を持って運んでいる。そのすぐあと、マクゴナガル先生が石像の足の方を持って現れた。

二人は持っていたものをドサリとベッドに降ろした。

「マダム ポンフリーをー」ダンブルドアがささやいた。

マクゴナガル先生はハリーのベッドの端のところを急いで通り過ぎ、姿が見えなくなった。

ハリーは寝ているふりをしてじっと横たわっていた。

慌しい声が聞こえてきたと思うと、マクゴナガル先生がスイッと姿を現した。

そのすぐあとにマダム ポンフリーが、ねまきの上にカーディガンを羽織りながらついてきた。

ハリーの耳にアッと息を呑む声が聞こえた。

「何があったのですか！」

ベッドに置かれた石像の上にかがみ込んで、マダム ポンフリーがささやくようにダンブルドアに尋ねた。

「また襲われたのじゃ。ミネルバがこの子を階段のところで見つけたのう」

「この子のそばに葡萄が一房落ちていました」マクゴナガル先生の声だ。

「たぶんこの子はこっそりポッターのお見舞いに来ようとしたのでしょうか」

ハリーは胃袋が引っくり返る思いだった。ゆっくりと用心深く、ハリーはわずかに身を起こし、むこうのベッドの石像を見ようとした。

一条の月明かりが、目をカッと見開いた石像の顔をて照らし出していた。

コリン クリービーだった。

“Dobby must go!” breathed the elf, terrified. There was a loud crack, and Harry’s fist was suddenly clenched on thin air. He slumped back into bed, his eyes on the dark doorway to the hospital wing as the footsteps drew nearer.

Next moment, Dumbledore was backing into the dormitory, wearing a long woolly dressing gown and a nightcap. He was carrying one end of what looked like a statue. Professor McGonagall appeared a second later, carrying its feet. Together, they heaved it onto a bed.

“Get Madam Pomfrey,” whispered Dumbledore, and Professor McGonagall hurried past the end of Harry’s bed out of sight. Harry lay quite still, pretending to be asleep. He heard urgent voices, and then Professor McGonagall swept back into view, closely followed by Madam Pomfrey, who was pulling a cardigan on over her nightdress. He heard a sharp intake of breath.

“What happened?” Madam Pomfrey whispered to Dumbledore, bending over the statue on the bed.

“Another attack,” said Dumbledore. “Minerva found him on the stairs.”

“There was a bunch of grapes next to him,” said Professor McGonagall. “We think he was trying to sneak up here to visit Potter.”

Harry’s stomach gave a horrible lurch. Slowly and carefully, he raised himself a few inches so he could look at the statue on the bed. A ray of moonlight lay across its staring

目を大きく見開き、手を前に突き出して、カメラを持っている。

「石になったのですか！」マダム ポンフリーがささやいた。

「そうです」マクゴナガル先生だ。

「考えただけでもゾッとします……アルバスがココアを飲みたくなって階段を下りていらっしやらなかったら、いったいどうなっていたかと思うと……」

三人はコリンをじっと見下ろしている。ダンブルドアはちょっと前かがみになってコリンの指をこじ開けるようにして、握りしめているカメラをはずした。

「この子が、襲った者の写真を撮っているとお思いですか？」マクゴナガル先生が熱っぽく言った。

ダンブルドアは何も言わず、カメラの裏蓋をこじ開けた。

シューッと音をたてて、カメラから蒸気が噴き出した。

「なんてことでしょう！」マダム ポンフリーが声をあげた。

三つ先のベッドからハリーのところまで、焼けたプラスチックのツーンとする臭いが漂ってきた。

「溶けてる」マダム ポンフリーが腑に落ちないという顔をした。

「全部溶けてる……」

「アルバス、これはどういう意味なのでしょう？」マクゴナガル先生が急き込んで聞いた。

「その意味は」ダンブルドアが言った。

「『秘密の部屋』が再び開かれたということじゃ」

マダム ポンフリーはハッと手で口を覆い、マクゴナガル先生はダンブルドアをじっと見た。

「でも、アルバス……いったい……誰が！」

「誰がという問題ではないのじゃ」ダンブルドアはコリンに目を向けたまま言った。

face.

It was Colin Creevey. His eyes were wide and his hands were stuck up in front of him, holding his camera.

“Petrified?” whispered Madam Pomfrey.

“Yes,” said Professor McGonagall. “But I shudder to think ... If Albus hadn’t been on the way downstairs for hot chocolate — who knows what might have —”

The three of them stared down at Colin. Then Dumbledore leaned forward and wrenched the camera out of Colin’s rigid grip.

“You don’t think he managed to get a picture of his attacker?” said Professor McGonagall eagerly.

Dumbledore didn’t answer. He opened the back of the camera.

“Good gracious!” said Madam Pomfrey.

A jet of steam had hissed out of the camera. Harry, three beds away, caught the acrid smell of burnt plastic.

“Melted,” said Madam Pomfrey wonderingly. “All melted ...”

“What does this *mean*, Albus?” Professor McGonagall asked urgently.

“It means,” said Dumbledore, “that the Chamber of Secrets is indeed open again.”

Madam Pomfrey clapped a hand to her mouth. Professor McGonagall stared at Dumbledore.

<p>「問題は、どうやってじゃよ……」</p> <p>ハリーは薄明りの中でマクゴナガル先生の表情を見た。マクゴナガル先生でさえ、ハリーと同じようにダンブルドアの言ったことがわからないようだった。</p>	<p>“But, Albus ... surely ... <i>who</i>?”</p> <p>“The question is not <i>who</i>,” said Dumbledore, his eyes on Colin. “The question is, <i>how</i>. ...”</p> <p>And from what Harry could see of Professor McGonagall’s shadowy face, she didn’t understand this any better than he did.</p>
---	--